

【研究ノート】

### 滄源ワ族自治県の碑文テキスト (3)

山田 敦士

**要 旨**：山田 (2015、2016) では、中国雲南省西南部にある滄源ワ (佤) 族自治県の班洪郷における、英国との軍事的衝突の経緯を記した漢語・ワ語併記の碑文「班洪抗英闘争記念碑」の言語資料化をおこなった。その後の現地調査により、滄源県勐董鎮の上座仏教寺院内にこれと同じ事件を記した別の碑文の存在が確認された。発見された碑文は、内容また表現形式の面で上述の碑文と異なる点を含む。本稿では、新たな碑文の言語資料化をおこなうとともに、両碑文の比較分析を試みた。その結果、勐董抗英碑文のほうが班洪抗英碑文よりも早期に作成された可能性、漢語部分が碑文として重要であり、一方のワ語の部分は「読み」「読まれる」というテキスト機能が低かった可能性などを指摘した。

**キーワード**：碑文、ワ族、正書法、漢語、テキストの機能

#### 1. はじめに

中国雲南省西南部にある滄源ワ (佤) 族<sup>1</sup>自治県の班洪郷には、1934 年に班洪・班老地区において発生した英国との軍事的衝突の経緯を記した碑文「班洪抗英闘争記念碑 (中国語名：班洪抗英斗争纪念碑)」(以下、「班洪版抗英碑文」と呼ぶ) がある。山田 (2015、2016) では、この碑文に対して、言語資料化をおこなった<sup>2</sup>。

その後の筆者自身の現地調査により、滄源県勐董鎮にある寺院 (广允緬寺) 内にこれと同じ事件を記した別の碑文の存在が認められた。確認された碑文(以下、「勐董版抗英碑文」) は大きく破損しており、一部に判別のできないところもある。なぜ滄源県の寺院の片隅に遺棄されているのか、またその作成経緯などは一切不明であるものの、内容また表現形式の面で山田 (2015、2016) と異なる点を含むことが判明した。そこで本稿では、勐董版碑文の言語資料化をおこなうとともに、両碑文の特徴について若干の分析を試みる<sup>3</sup>。

#### 2. 勐董版抗英碑文テキスト

勐董版碑文は、班洪版抗英碑文と同様、ローマ字による政府式表記によるテキストと漢語によるテキストの二つの部分からなる。碑文は全体的に大きく半分に分れ、特に漢語テキストは大部分が遺失した状態にある。

以下では、勐董版抗英碑文のテキスト原文 (政府式表記、漢語表記) を示す。原文において修正すべき箇所については【   】にて示し、破損や汚れ等の理由で不明の箇所は□にて示すこととする。



写真 1. 勐董版碑文の様子

## 2-1. ワ語テキスト<sup>4</sup>

“Naing 【Nāing】 Ga lā” Ndaex nūm 1934 yaoh yēh yūh Gon Būi biang Hag Diex mōh nāing dieb 【dēb】 die 【dē】 Gon Ba Rāog Hag Diex Bang rūng Bang lāo Ga lā Ying ge glig mōh nāing bae rīan Hag Diex Nyīex ma Dax Yīex Mīex Geeing jao dix mōh gāing dīng jē ao min gah biang Hag Diex dix 【dīx】 mgrong heui.

Nūm 1885, Ga lā Ying ge glig kaix bōun hrim Hag Diex Mēng Mān niad dix nbāox haog dūd hrim Mēng Ba Rāog sang yūh dix nbāox bōun Jax jiang jāong ma seih eix jounng gox uig.

Nūm 1900, jounng gox giex Ying ge glig brōng si nax mee Jounng gox giex Mān Ying ge glig kloui dix hmaing Bang rūng ang mōh Hag Diex Jounng gox hmaing noh mōh Hag Diex ang sax dīn blag lāig, tux kin Gon Būi rīeb lī yei su, graix krom si ndiex mgāe Būi ih hrom dix bloi būi lāig ndaex Hag Diex Ba Rāog, hmai lāi rīang Hag Diex, sōg māe kri ba oud ndaex diex ndaex dūg nbrīex gūng māe gūng kri, gon bloi lien houig yūh Gon Ba Rāog, mgleeing nyīex yaong dūd hrim dix Jax jiang ndāog Hag Diex Gon Jia eix, jē ba yūh Ga lā Ying ge glig in gix, ndaing ang ko ndaex hrom Gon Būi, Gon Ba Rāog dom krom lien gūan dēb dē gix.

Nūm 1933 Ying ge glig sang yūh dom bōun dix Bang rūng Bang lāo vīex gū naing. vīex māe kri houig nklad houig nyō gūad nyīex si mīang yaong dix 【dīx】 nblah ang gīeh gūad nyīex si mīang yaong Bang rūng Bang lāo dōng nbrīex po nbriex si liang loux mai Jang hlo Ying glig 【Ying ge glig】 Vu bo lang mai jāng māi ba□ kox, nbrīex dix raeg māe mō □ ba ndōg □ in Vōng qing guang si Bang rūng Bang lāo rōum dix gūang. Nūm in kix gao, Ying ge glig bloi lien haog Puan yīeh haoh, dūd hrim dix jax jiang mo māe lux fang, kaix an, bloi si miang 【mīang】 mān siang vīex bāox dix houig dox “pag”, gon ah Pan ang rīeb “Pag” vīex mōh nāing, kin dix tux Bang rūng Bang lāo dū dix jei dix sang dūd hrim Bang rūng Bang lāo mōh Hag Diex dix □ iad dix vaoh māe kri sin ngāo Hag Diex hu uig, Gūad nyīex si mīang yaong Bang rūng Bang lāo ang mglub gah loux hlein loux nyō, bloi loux dix rāeh si ndong ngie: Ba Rāog giex Hox mōh dix nyīex ling mjū □ ng Pan ang dig baux, sōun sang dē rīan Hag Diex mai sin ngāo māe kri Joun□ gox, yūm gox gah ang dū dix. Vōng Bang rūng Dax jiem jum krom si miang 【mīang】 yaong gū ndāeh gū ndēe houig dāe ge□ son mgrong dīeh dab Ga lā Ying ge glig, Gix bāeh mōi noi grag rōum loux dix, dīn lo□ x bloi lien hu loui grax, dieb 【dēb】 die 【dē】 Ga la Ying ge glig, nkre gix lūan kaing Hag Diex, hu □ g Vāig mgon ndaex Rom grūm. Nūm 1934 kix 2 si ngāix 8, nāing dēb dē Ga lā njih dix □ ei heui. si ndiad dix buing nāing boun kix, jao bou nāing Ba Rāog yūm ndaex nāing s□ sib gaex (40) nyīex yaong grāeng krai hoig lāex leeing gah mōg gah nād bloi Ga lā Ying ge □ g sōun sang bāe rīan ndāog Hag diex Dax yīex mīex geeing hoig dān lu dou gaex ba nguah ba dīng □ jum dix ndaex

Naing 【Nāing】 buing Ga lā Ying ge glig ba ao min bīang nbee Hag diex Gon Būi ndaex Hag diex eix kom mēng Huax qiaox, nyōm mgāe lāi oud blag brāix deem mgō Bang rūng Bang lāo gah loux gah mōing yūh lāi haog gah Jeng fu Gox min dang sae loux nqax loux lōg gah Ga la Ying ge glig, Gon Būi gu ndaeh gu ndēe bloi jāo jae houig qog qeīng mgāig gia Bang rūng Bang lāo nīe niad Jounng yūh hrom Gon Ba Rāog Nūm an kix li□ Li si jex kroh krom būi Jing gux, suang jiang, Lan qang, Yaong Soi Gaeng □ Gaeng dūm dix hreing haoh, grōum dix mōh lien “si nan Min jounng Yi yung □”, hu deem mgō Bang rūng Bang lāo, Peed Ga la jōun jam an gix hu kaing yaong □, lux fang, nam dab. Yam dāeg nped lien Ying ge glig lien eix sang niad dix □ gāing “Jiu yix bax” Nāing

Hox rox njih, Gox min dang hlad gah grax lai □, mgōuih gah loux Ying ge glig Bō gēh gāing nāing nē dīng dēei lien yi yung jun hu kai□ Mēng Ba Rāog, gāing brōng si nax mee Joung gox giex Mēng Mān si ndong nē niad dix nū. Kom mōh nan, Gon Būi Bang rūng Bang lao 【lāo】 ang ndēeih kaix dix, niad Viex hrom jou□ hrom gua dix dab Ga lā Gon būi □ deem mgō Bang rūng ba lāo gah loux gah mo□ Go min dang dom nbāox brōng si nax mee mai Ying ge glig, njāeh nūm 1935. ho□ nūm 1937 rōum dix hu hmai mee Hag Diex, gaoh kaing mgāig gia gēd son dom mjū □ nju Yīex ndīx. Ying ge glig dāeg qeng reng Bang rūng mōh Hag Diex Joung gox. □ūm 1960. Joung gox giex Mēng Mān brōng si nax mee mai loux hmom nqom njiad, Bang lāo ndēeih houig ndaex Hag Diex Dax Yīex Mīex Geeing eix.

Ndaex nāing Ga lā in, Gon Būi Bang rūng Bang lāo, siao nēix hnam, Vīex Vāig bliāh ag um hu dab Ga lā ba siao nād mōg yūh nqom nbrax hrom Vāo nqom rāeh nqom see mai hrom muh Hag Diex nyīex ma jao dix; Gon Būi Joung gox deem mgō Bang rūng Bang lāo gah loux gah mōing mōh yūh nqom graix grom deem jōi ih hrom hri si ma bāox dix dīe rīan Hag diex Hag ma yōg yam sōun kuan nbuan dān eix Joung Huax Min qux.

sōun sang ndeh dix dōng nqom muh Hag Diex nyīex ma jao dix ndaex “Nāing Ga lā” gēh Gon Būi nē nīad dix ih hrom hri si ma bāox dix yūh gāing Vāing nqo gēh gāing jian sex ra mgrong niad dix hrom hu. Joung goug Qang yuan Vax qux Zi zi sian Ren min Jeng fu njōg dix sum lai hmai sag sei nāing buing Ying ge glig (Englang)

Naing buing Ga lā Ying ge glig ao min ling nju !

Jao bou ndaex Bang rung 【rūng】 ang jīx mod jīx hram !

Gon Būi gu jē graix krom hrom hri bāox dix ling mjū !

Joung Goug Qang yian Va qux Zi zi sian vui yian hui

Qang yian Vax qux Zi zi sian Ren Da Qang vei hui

Qang yian Vax qux Zi zi sian Ren min Jeng fu

Jeng siex Qang yian Vax qux Zi zi sian Vui yian hui sum num 1987 kix gao si ngāix gao ndim

## 2-2. 漢語テキスト

一九三四年，震惊中外的「班洪事件」是中国民主革命时期，班洪、班老地区佤族人民爱国抗英斗争的历史大事件，是祖国南疆边边睡各族人民团结御辱，维护国家统一，领土完整的光辉壮举。

一八八五年，英帝国主义占领缅甸以后，便将侵略魔爪伸向我阿佤山区，妄图沟通和扩大其在华长江流域一带的利益。

一九〇〇年，中英会勘滇缅界务时，英方横蛮无理地不承认班洪为中国领土的事实，将佤族人民自古以来繁衍生息的『葫芦王』地置于滇缅边界南端未定界范围，旋即传教、搞文化侵略、培植亲英势力；派密探深入阿佤山腹地，侧绘地形，勘探地质矿藏，窃运矿石标本乃至派出军队，抢杀我佤胞，烧毁我边民村寨，继之，即明火执仗地肢解、强占我国边疆，掠夺我丰富的矿藏资源。英帝的侵略行径遭到佤族人民武装伏击，不让过路，聚众数千人示威进行反抗。

一九三三年，英帝侵略者作了武装侵占班老、班洪的充分准备，并以武力恐吓和金钱收买兼用手段买通了邻近部落的少数败类，背着班洪、班老两个部落首领，与英工程师伍波郎，

測量員バル阔签订密约，开办班洪、班老受清光绪朝廷旨令共辖的茂隆银厂，是年十月，英帝出兵五百余人，向阿佤山北部侵犯，占领了茂隆银厂炉房等地，随即用其所收买的蛮相属官等人『送礼』扬言不受『礼』就要见之诸武力，以战逼降，企图掠夺更多的资源和掳取政治外交上的主动权。班洪、班老爱国上层不受欺瞒、不畏强权，义正辞严地声明；佤族汉族是一家，九老九代不丢伴。为保中国领土和矿产，守死也不投降！

面对英帝侵略，班洪王胡玉山毅然召集各部落王紧急会议，共商爱国抗英大计。各部落王剽牛誓盟，决定联合一致出兵三路，内惩民族败类，对外驱逐英帝侵略军，胜利饮马滚弄江。一九三四年二月八日爱国抗英的班洪事件发生了，战斗持续了四个月，有四十四位佤族英雄儿女，为保卫祖国边疆献出了宝贵的生命；班老等寨，历经敌人燃烧弹轰击，几度变为一片火海。

班洪、班老人民爱国抗英斗争，得到了全国人民 [ ] 国各大城市和海外华侨、留学生，以结社、游行 [ ] 民党政府请愿等形式，声讨英帝侵略行径。南 [ ] 表到班洪、班老进行慰问，鼓舞了佤族同胞 [ ] 李希哲等人召唤景谷、双江、澜沧、岩帅、 [ ] 班洪、班老抗英斗争的群众一千余人， [ ] 援前线，与佤族武装并肩战斗，把 [ ] 等地。在我军乘胜追击，英军 [ ] 一八』事变发生不久， [ ] 态』要求，勒令 [ ] 一手泡制的 [ ] (以下、破損のため不明)

### 3. 比較分析

本節では、上記の勳董版抗英碑文テキストと山田（2015、2016）の班洪版抗英碑文の比較分析をおこなう。ワ語テキストについて、(1) 表記特徴、(2) 文体、(3) 刻字の正確性の三点において違いが指摘される。一方、漢語テキストについては、(4) 内容・表現の均一性が指摘される。

#### 3-1. ワ語テキストにおける表記特徴

両碑文のワ語テキストでは、母音の表記法と借用語の表記の二つの側面において違いがみられる。まず、母音の表記法について、勳董版抗英碑文では、二重母音 [ie]（およびその弛緩タイプ<sup>5)</sup>）と単母音 [ɛ]（およびその弛緩タイプ）とを区別せず、ともに ie（弛緩タイプは iɛ）にて表記している。一方、班洪版抗英碑文では、単語によって iie と ie（弛緩タイプはそれぞれ iie と iɛ）にて区別している。その状況を事例とともに表 1 に示す。

表 1. [ie] の表記法対照

班洪版碑文の場合	
[ie] → ie / _ p, m, t, n, k, ng, h, x, ゼロ [p, m, t, n, k, ŋ, h, ?]	lien, diex, jīe など
[ie] → iie / _ h, x, ゼロ	nyīiex など
勳董版碑文の場合	
[ie] → ie / _ p, m, t, n, k, ng, h, x, ゼロ	lien, diex, nyīiex, jīe など

現行の正書法では、班洪版抗英碑文と同様、[ie] と [ɛ] を区別すべき音韻単位としている。つまり、勳董版抗英碑文は少なくとも正書法として確定される以前の表記状態であることがうかがえる。

また、借用語についても表記の違いが確認される。例えば、「英国」を表わす語彙の表記について、勅董版抗英碑文では **Ying ge glig** であり、班洪版抗英碑文では **Ying glig** である。今日のパラウク・ワ語の音韻体系において、**ge** という音韻形式は認められない。これは例えば、1993年に漢語借用語における規範形式を定めるかたちで編集された『汉佤新词术语集』において、**ge** という借用形式が存在しないことも傍証となるだろう。こうした点から、勅董版抗英碑文は班洪版抗英碑文よりも前の作成であったことが推測される。

### 3-2. ワ語テキストにおける文体

両碑文のワ語テキストは、文体についても違いがみられる。例えば、班洪版抗英碑文は文末助詞を典型とする、対人モダリティ表現が顕著にみられる。表2における文末の **heui** は聞き手の確認・同意を求めるために用いられるものである。

表2. 文体の対照

班洪版抗英碑文の場合
gon ba rāog dom krom lien gūan dīeb dīe gix heui (ワ族はすぐさま兵を集めゲリラ戦を展開したのさ)
勅董版抗英碑文の場合
Gon Ba Rāog dom krom lien gūan dīeb dīe gix (ワ族はすぐさま兵を集めゲリラ戦を展開した)
漢語テキストの場合
佤族人民武装伏击

勅董版抗英碑文においてもこうした文末助詞を確認することができるものの、あくまでも漢語の対訳において必要な場合に限られる。つまり、班洪版抗英碑文は勅董版抗英碑文、あるいは漢語テキストに比べて、より口語的な文体特徴を示すといえる。このような状態に至った理由は不明であるものの、少なくとも文体の評価ができない状況にあったことは十分に想像される。

### 3-3. ワ語テキストにおける刻字の正確性

山田 (2015 : 75) で指摘したように、班洪版抗英碑文は誤表記や脱字がきわめて多い。特に、単音の表記および緊張／弛緩の表記などにおける不正確さが目につく。一方、勅董版抗英碑文は緊張／弛緩の表記に一部混乱がみえるものの、語形式の表記の精度は比較的高いといえる。

表3. 刻字の対照

班洪版抗英碑文の場合
num [nūm] 1885, ga [gā] la [lā] ying glig kaix bōun hrim hag diex mēng man [mān] niad [nīad] dix nbaox [nbāox] haog dud hrim mēng bā [ba] raog [rāog] sang yūh dix nbāox bōun jān jāong ma seih eix joung gox uig (1885年、英国人はビルマの地を得た後、すぐさまワ族の地を加え、我々の中国の 長江一帯も奪わんとした)

勅董版抗英碑文の場合
Nüm 1885, Ga lā Ying ge glig kaix bōun hrim Hag Diex Mēng Mān nīad dix nbāox haog dūd hrim Mēng Ba Rāog sang yūh dix nbāox bōun Jax jiang jāong ma seih eix joung gox uig. (1885年、英国人はビルマの地を得た後、すぐさまワ族の地を加え、我々の中国の長江一帯も奪わんとした)

なお、固有名詞の表記（語頭の大文字化）などにおいても、勅董版抗英碑文の刻字のほう  
が正確である。

### 3-4. 漢語テキストの内容・表現の均一性、詳細性

漢語テキストについて、勅董版抗英碑文は棄損によって半分ほどの再現しかかなわない  
ものの、残存部分の内容・表現にほとんど違いがみられない。

表 4. 内容・表現の対照

班洪版抗英碑文の場合
英帝国主义占领缅甸以后，便将侵略魔瓜伸向我阿佤山区，妄图沟通和扩大其在华长江流域一带的利益。 (英国帝国主義はビルマの地を占拠した後、すぐさまワ族の地にも手を伸ばし、我々の中国の長江一帯の利益も奪わんとした)
勅董版抗英碑文の場合
英帝国主义占领缅甸以后，便将侵略魔瓜伸向我阿佤山区，妄图沟通和扩大其在华长江流域一带的利益。 (英国帝国主義はビルマの地を占拠した後、すぐさまワ族の地にも手を伸ばし、我々の中国の長江一帯の利益も奪わんとした)

その上で、漢語テキストのほうがワ語テキストよりも詳細だという共通点も指摘することが  
できる。このことは、山田（2015：76）においても指摘したように、碑文テキストは漢  
語テキストをワ語へ翻訳するかたちで作成された可能性を示唆する<sup>6</sup>。

## 4. おわりに

本稿では、勅董版抗英碑文の言語資源化をおこなうとともに、同じ内容を記した班洪版  
抗英碑文との比較分析をおこなった。その結果、勅董版抗英碑文は班洪版抗英碑文より古  
い時期に作成された可能性があること、勅董版抗英碑文は班洪版抗英碑文より刻字の正確  
性が高いこと、そして漢語テキストの内容・表現が均一かつ詳細であることを指摘した。

こうした特徴からどのようなことが考えられるだろうか。あくまでも解釈の可能性とし  
てだが、内容の詳細・充実の度合いという点からみて、漢語テキストが抗英碑文作成の第  
一の意義であったことは指摘できそうである。ワ語テキストはおそらく、少数民族に対す  
る政治的配慮から漢語テキストになぞらえて補助的に作成されたのではないか。その表記  
特徴から、先行して作成されたと推定される勅董版抗英碑文において、ワ語テキストは表  
現こそ比較的正確であったものの、史実の伝承という碑文の本来的機能は漢語テキストに

より担われていただろう。このことは、山田（2014：201-205）で指摘した、ワ族社会における政府式表記法のリテラシーがきわめて低いという状況からも支持される。その後、勳董版抗英碑文は何らかの理由で廃棄され、代わって班洪版抗英碑文が国威発揚のモニュメントとして建立された。そこでは、碑文の第一義であった漢語テキストこそ引き継がれたものの、ワ語テキストは表記・内容ともにさらに劣化した。このことから、ワ語テキスト自体が「読ませる」意図が薄かったこと、すなわち、テキスト性がきわめて薄弱なものであったことが示唆される。

## 注

1. 雲南省と国境を隔てたミャンマー連邦共和国東部およびタイ王国北部にも「佧族」と親縁関係をもつ集団が居住している。ワ族の概要については山田（2009）に詳しい。
2. 政府式表記法とは、1949年の中華人民共和国成立ののちに少数民族政策の一環として制定されたものである。威信集団であるパラウクの言語を基礎とし、漢語ピンイン方式との整合性を保つという方針のもとに制定された。2011年、ワ族の正書法として承認されている（中国社会科学院民族文学研究所 2011）。各文字表記の状況については、山田（2012、2014）に詳しい。
3. 各テキストは、実見し、その場で書き写すことによって得られたものである。調査研究に際しては、科学研究費補助金（若手研究 B「ワ族の文字表記と書承文化に関する調査研究」研究代表者：山田敦士、16K16828）による助成を受けた。
4. 原文の分かち書きの単位は音節である。句読点など様々な記号によって節や句の区切りが示されている。
5. 政府式表記法の基礎となったパラウク支系の言語においては、母音発音時の喉頭の状態（緊張／弛緩）によって音節が区別される。
6. 口語テキストに比べた場合、これら碑文における文・節の表現がかなり長いという印象を強く受ける。こうした点は翻訳であったことの裏返しかもしれない。今後の文語表現、口語表現の分析を含め、テキスト言語学の新たな課題といえる。

## 引用文献

山田敦士

2009『スガンリの記憶：中国雲南省ワ族の口頭伝承』雄山閣、東京。

2012「ワ語方言からみた正書法」『北海道民族学』8: 27-34.

2014「山地民にとっての文字：中国雲南省ワ族の事例から」クリスチャン・ダニエルス編『東南アジア大陸部山地民の歴史と文化』言叢社、東京、193-216頁。

2015「滄源ワ族自治県の碑文テキスト」『北海道民族学』11: 75-83.

2016「滄源ワ族自治県の碑文テキスト（2）」『北海道民族学』12: 41-49.

雲南省少数民族语文指导工作委员会編

1993『汉佧新词术语集』云南民族出版社、昆明。

中国社会科学院民族文学研究所

2011「云南7种少数民族文字获批为正式文字」[http://iel.cass.cn/news\\_show.asp?newsid=9409](http://iel.cass.cn/news_show.asp?newsid=9409)（最終閲覧日は2015年12月4日）。

（やまだ・あつし／日本医療大学）